

«Я памятник себе воздвиг»...

...во Франции в замке Дантесов

В 172-ю годовщину смерти А.С.Пушкина студенты-слависты Фрайбургского Университета побывали во французском провинциальном городке Сульце (Эльзас) – последнем пристанище Жоржа Дантеса, куда он удалился со своей молодой женой Екатериной Гончаровой после убийства Пушкина на дуэли.

Здесь самым удивительным образом переплетается память о Пушкине и о Дантесе. В местном муниципальном замке-музее Бухенека можно увидеть бюст А.С.Пушкина, подаренный представителями российского консульства в Страсбурге. Другая достопримечательность - большой портрет Екатерины Николаевны Гончаровой (свояченицы великого русского поэта) кисти местного художника XIX века Анри Бельца. Немало подлинных вещей из родового поместья Дантесов.

Мы путешествуем по замку с потомком Дантеса - Луи. Смешанное чувство не покидает нашу группу, состоящую из русских студентов и иностранцев. «Можно ли простить?» «Как гибель поэта отразилась на судьбе семьи Дантесов?»

Как известно, после отъезда из России Жорж Дантес сделал неплохую политическую карьеру и благополучно прожил до 83 лет. Его именем названа маленькая кривая улочка, примыкающая к родовому поместью Дантесов. А вот само поместье в 1992 году было продано за долги, там разместились гостиница и ресторан.

Сегодня у родового гнезда Дантесов новый хозяин, для которого история стала возможностью развивать российско-французские отношения. Поместье приобрёл талантливый предприниматель Филипп Шмербер, а с ним и право сплотить вокруг себя любителей русской культуры. Он отстроил замок, восстановил по крупицам атмосферу XIX столетия, и, сделав акцент на истории А.С.Пушкина, тем самым заново открыл его для французов.

В экскурсии вместе с нами принимали участие заместитель мэра Сульца Морис Бургер, а также режиссёр и исполнитель главной роли в спектакле «Пушкин, или прорицание белого человека» Тьерри Винтцнер. Спектакль, поставленный в Сульце, получил огромный отклик у французской публики. Как выяснилось, вскоре и у россиян появится возможность познакомиться с этой постановкой на подмостках Московского театра имени Ермоловой.

**Лариса фон ТРЕЙДЕН,
Сульц – Фрайбург**



Коротко

- 16-м Патриархом Московским и всея Руси избран митрополит Смоленский и Калининградский Кирилл. 1 февраля в Москве в храме Христа Спасителя прошла интронизация патриарха – церемония торжественного возведения на патриарший престол. Новому патриарху 62 года. Он закончил Ленинградскую духовную семинарию, а затем духовную академию. В последнее время руководил отделом внешних связей РПЦ и в значительной мере способствовал сближению с зарубежной ветвью русского православия. На интронизации присутствовал российский президент Дмитрий Медведев. Делегацию Ватикана возглавлял председатель Папского совета по содействию христианскому единству кардинал Вальтер Каспер.

- Зарботала новая европейская программа по интеграции наименьшинств «Grundtvig» («Партнёрство в сфере обучения»). Участниками проекта, направленного на интеграцию русскоязычных мигрантов в странах их проживания, являются Союз русофонов Франции, Ассоциация иммигрантов из стран Восточной Европы в Аликанте (Испания), Ассоциация российских соотечественников «Горизонт» (Кипр) и газета «Телеграф» (Латвия). В январе в Париже прошла первая встреча партнёров. Участники обсудили опыт интеграции русскоязычных мигрантов в странах Европы, а также роль русскоязычных СМИ в этом процессе. В ближайших планах участников проекта – подготовка анкеты, которая поможет обозначить проблемы мигрантов и выработать рекомендации для переезжающих в страны Европы на постоянное место жительства.

- 10 февраля российские дипломатические работники отметили свой профессиональный праздник. Поздравляем сотрудников Генеральных консульств России в Марселе и в Страсбурге, Посольства России в Париже и желаем им успехов в труде на благо России, россиян и российско-французской дружбы.

« À mon renom j'érige un monument ... »

... en France, au château des d'Anthès

Les étudiants slavisants de l'université de Fribourg ont visité, l'année du 172^e anniversaire de la mort de Pouchkine, une petite ville de Soultz, en Alsace : le dernier refuge de Georges d'Anthès où il s'est retiré avec sa femme, jeune Ekaterina Gontcharova, après le duel au cours duquel Pouchkine a trouvé la mort.

Ici, la mémoire de Pouchkine et de d'Anthès s'entrelace d'une manière surprenante. Dans le château-musée municipal de Bucheneck, on peut voir un buste de Pouchkine offert par les représentants du consulat russe à Strasbourg. Une autre curiosité : un grand portrait d'Ekaterina Nikolaïevna Gontcharova, belle-sœur du grand poète russe, signé Henri Beltz, peintre local du XIX^e siècle. Il y a beaucoup d'objets de la propriété des d'Anthès.

Nous visitons le château avec Louis, le descendant des d'Anthès. Des sentiments mitigés ne quittent pas notre groupe composé d'étudiants russes et d'étrangers : « Peut-on pardonner ? », « Comment la mort du poète s'est elle répercutée sur le sort des d'Anthès ? »

Comme on le sait, après son départ de Russie, Georges d'Anthès a fait une carrière politique plutôt

réussie, et il a vécu jusqu'à 83 ans. Une petite rue sinueuse contiguë à la propriété des d'Anthès porte son nom. Le propriété, elle, a été vendue pour raison de dettes en 1992, un hôtel et un restaurant y ont pris place.

Aujourd'hui, la propriété des d'Anthès a un nouveau propriétaire pour qui l'Histoire offre la possibilité de développer les relations franco-russes. Un homme d'affaires de talent, Philippe Schmerber, a acquis la propriété, ainsi que le droit de réunir les amateurs de la culture russe. Il a restauré le château, a restitué scrupuleusement l'atmosphère du XIX^e siècle et, en mettant en avant l'histoire de Pouchkine, l'a fait redécouvrir aux Français.

Nous étions, dans notre excursion, accompagnés de l'adjoint du maire de Soultz, Maurice Burger, ainsi que de Thierry Wintzner, metteur en scène et interprète du rôle-titre du spectacle « Pouchkine ou la prophétie de l'homme blanc ». Ce spectacle, monté à Soultz, a trouvé un large écho auprès du public français. Il s'avère que les Russes aussi auront bientôt la possibilité de découvrir ce spectacle : sur la scène du théâtre Ermolova à Moscou.

Larissa von TREIDEN,
Soultz – Fribourg



Photo : Larissa von Treiden

Louis d'Anthès et les slavisants de Fribourg

En bref

- Cyrille, métropolite de Smolensk et de Kaliningrad, a été élu 16^e Patriarche de Moscou et de Toutes les Russies. Le 1^{er} février, dans la cathédrale du Christ-Sauveur de Moscou, s'est déroulée la cérémonie d'intronisation du patriarche. Le nouveau patriarche a 62 ans. Il a terminé le séminaire ecclésiastique à Léningrad, ensuite l'académie ecclésiastique. Ces derniers temps, il a été président du Département des relations extérieures du Patriarcat de Moscou et a beaucoup contribué au rapprochement de l'orthodoxie russe avec sa branche hors-frontières. Le président russe Dmitri Medvedev était présent à la cérémonie d'intronisation. À la tête de la délégation de Vatican était le chef du Conseil papal pour l'unité chrétienne, le cardinal Walter Kasper.

- Un nouveau programme européen pour l'intégration des minorités ethniques « Grundtvig » (« partenariat dans la formation ») a débuté. Parmi les participants au projet qui vise l'intégration des migrants russophones au sein des pays de leur résidence se trouvent : l'Union des Russophones de France, l'Association des immigrés des pays de l'Europe de l'Est à Alicante (Espagne), l'Association des compatriotes russes « Gorizont » (Chypre) et le journal « Telegraf » (Lettonie). En janvier dernier, à Paris, s'est tenue la première rencontre des partenaires. Les discussions des participants ont porté sur l'expérience de l'intégration des migrants russophones dans les différents pays d'Europe, ainsi que le rôle des mass-media russophones dans ce processus. Les projets immédiats des participants sont : préparer un questionnaire qui aidera à définir les problèmes des migrants, et élaborer les recommandations destinées à ceux qui arrivent dans les pays de l'Europe pour y résider de manière permanente.

- Le 10 février, c'est la fête professionnelle des diplomates russes. Nous adressons nos félicitations aux employés des consulats russes de Marseille et de Strasbourg, de l'ambassade de Russie à Paris, et nous leur souhaitons beaucoup de succès dans leur travail pour le bien de la Russie, des Russes et de l'amitié franco-russe.

Уральские горы

(Продолжение.)

Начало в предыдущем номере)

«В транссибирском экспрессе не замечаешь, что пересекаешь Урал!». Мне описывали «спокойные» горы, скромной высоты. Но на велосипеде... Урал – настоящее испытание!

Я видел Владимир и его золотые купола. Я ехал вдоль серых пригородов Нижнего Новгорода. Я пересёк Волгу – широкую, словно море. Я останавливался на несколько дней в великолепной Казани.

Перемещаясь в направлении к востоку, я оттягиваю наступление весны и постоянно наблюдаю почки на берёзах! Мне нравится ставить палатку возле сохранившихся ещё снежных сугробов. Постепенно я втягиваюсь в российские будни. Я наслаждаюсь кефиром, вкусным хлебом, мёдом, обожаю пирожки. Снабжение в магазинах хорошее, тщательно наведена чистота. Продавщицы, правда, не слишком услужливы, всякий раз мне кажется, что я отвлекаю их от грёз! У меня нет никаких проблем с безопасностью, я не пользуюсь противоугонным замком. Просто еду себе по спокойной местности.

Меня часто останавливают гаишники. Думаю, что это осталось от советской системы. Они интересуются моим путешествием и редко требуют документы.

Я с удивлением наблюдал огромные трубы, которые, как правило, пересекают весь город. При социализме отопление было коллективным. В случае поломки весь квартал остаётся без горячей воды. Тогда принять душ идут к друзьям, что способствует общительности!

В Казани я ищу карту Уфы. Невероятно! Это более чем в 500 километрах, в другой республике! Россияне мало путешествуют, не очень общаются с чужаками. Они гордятся своим городом, в Москве побывали раз. Смогут ли открыть горизонт новейшие технологии?

«Пристегни свой Урал!», - командует мне Равиль. По одной из версий «Урал» означает «пояс», делящий страну надвое. Я в Уфе, меня приютил институт иностранных языков. На машине мы едем смотреть школы. Равиль Гарипов представляет меня своим коллегам и студенткам.

Меня забрасывают вопросами – и философскими, и более материальными. «Вы действительно француз?.. А почему вы путешествуете?.. А почему один?.. Сколько времени



длится путешествие?..» Мой велосипед стоит 1200 евро, это шестимесячная зарплата Елены, медсестры из Казани! «Что вам не нравится в России?» Я отвечаю, что это административные формальности, необходимые для приезда. Студенткам нелегко будет найти работу. «Те, кто едут во Францию, выходят там замуж и остаются». Все они говорят, что не жалеют о произошедших переменах. «При Сталине все боялись». «Во времена наших родителей магазины были пусты». «Я предпочитаю иметь только один килограмм муки, но покупать его свободно, чем пять килограммов, добытых всеми правдами и неправдами». Многие не уверены в своём будущем. «За учёбу надо платить». «За медицинское обслуживание надо платить».

Я удивляюсь тому, что всё открыто круглосуточно. Воскресенья не существует, всё работает, как обычно. У студенток занятия в это воскресенье? Ну да, ведь в пятницу был выходной! Преподаватели расспрашивают меня о нападениях в наших школах. По телевизору им рассказывают о наших трудностях. А в России всё очень хорошо! Меня забавляет это ностальгическое представление русских, в духе выцветшей фотографии, о Франции.

Институтский хор поёт в мою честь... «Bang bang» Шейлы. (Шейла – французская певица, популярная в 60-70-х годах - прим. ред.).

С сожалением расстаюсь я с Равилем, главные увлечения которого это Урал и спуск на каноэ. В честь моего отъезда он достаёт

(Продолжение на стр.6)



Les montagnes de l'Oural

(Suite. Le début est dans le numéro précédent)

« En transsibérien, on ne s'aperçoit pas qu'on traverse l'Oural ! »
On m'avait décrit une montagne « tranquille », d'altitude modeste. Mais à bicyclette... l'Oural est un véritable obstacle !

J'ai vu Vladimir et ses coupoles dorées. J'ai longé les banlieues grises de Nijni Novgorod. J'ai traversé le fleuve Volga, large comme une mer. J'ai fait escale quelques jours à Kazan la magnifique.

En m'en allant vers l'est, je retarde la venue du printemps et je vois les bouleaux toujours en bourgeons ! J'aime poser la tente près d'un reste de neige. Au fil des jours, je me suis habitué au rythme de la vie russe. Je me régale de kéfir, de bon pain, de miel, j'adore les pirojki. Les boutiques sont bien approvisionnées, méticuleusement propres. Les vendeuses ne sont pas très commerçantes, j'ai toujours l'impression de les déranger de leur sieste ! Je n'ai aucun soucis d'insécurité, je n'utilise jamais mon antivol. Je traverse des contrées paisibles.

Il y a souvent des barrages de la DPS, la police de la route. Les restes, je pense, de l'organisation soviétique. Ils s'intéressent à mon aventure et demandent rarement mes papiers.

Je m'étonne des gros tuyaux qui



parcourent les villes. Dans le projet socialiste, le chauffage était collectif. En cas de panne, tout un quartier est sans eau chaude. On va prendre la douche chez un ami, ce qui facilite la convivialité !

J'ai cherché à Kazan une carte d'Oufa. Stupéfaction ! C'est à plus de 500 kilomètres, dans une autre république ! Les Russes voyagent peu, ne côtoient pas d'étrangers. Ils sont fiers de leur ville, sont allés une fois à Moscou. Les nouvelles technologies, pourront-elles ouvrir l'horizon ?

« Attache ton Oural ! » me commande Ravil. Oural signifie « la ceinture », qui sépare le pays en deux. Je suis à Oufa, hébergé par l'Institut des langues étrangères. Nous partons en voiture visiter des écoles. Ravil Garipov me présente ses collègues et ses étudiantes.

On me presse de questions, d'interrogations philosophiques, de demandes plus matérielles. Êtes-vous vraiment français ? Pourquoi voyage ? Pourquoi partir seul ? À combien revient votre périple ? Mon vélo coûte 1200 euros, soit six mois du salaire d'Hélène, infirmière à Kazan ! Que n'appréciez-vous pas en Russie ? Je réponds, les formalités administratives pour venir. Les étudiantes auront de la difficulté à trouver du travail. « Celles qui vont en France, s'y marient et y restent ». Toutes me disent n'avoir aucun regret quand au changement. « Sous Staline, tout le monde avait peur ». « Du temps de nos parents, les magasins étaient vides ». « Je préfère n'avoir qu'un kilo de farine mais l'acheter librement, plutôt que 5 kilos après avoir soudoyé et attendu auprès d'un chef de quartier ». Beaucoup craignent l'avenir. « Pour étudier, il faut payer ». « Pour se soigner, il faut payer ».



Oufa, à l'université pédagogique d'Etat de Bachkirie

(Suite à la page 6)

Уральские горы

(Продолжение. Начало на стр. 4)

флаг. Русские знают три цвета, но не обращают внимания ни на их порядок, ни на направление, и русский флаг ассоциируется у них с французским!

Уфа расположена неподалёку от гор, но только возле города Сим начинаются трудности. Мы говорим «русские горки», они говорят «американские горки»!

Один за другим параллельно следуют хребты. Несколько дней очень тяжёлой дороги на велосипеде, резко выраженные склоны, изнуряющие подъёмы и спуски. Но пейзажи – настоящая награда! Хвойные леса, глубокие долины, огромные водопады, синеватые по вечерам хребты, островки снега... природа грандиозна. По дороге продают сушёную рыбу, мёд, банки с плодами...

И вот – четверг 8 мая. Несуразный монумент, куча мусора, вот она – линия водораздела, грани-



Sur la frontière entre l'Europe et l'Asie

ца с Азией. Я покидаю Европу, чтобы спуститься уже по азиатскому склону.

Уфимский институт сообщил о

моём визите, и теперь меня ждут в челябинском институте.

Бернар ОЛЬЕ, Марсель

(Продолжение в следующем номере)

« En route pour le Baïkal – à bicyclette ! »

Les montagnes de l'Oural

(Suite. Le début est sur la page 5)

Je m'étonne de voir tout ouvert « 24h sur 24 ». Le dimanche « n'existe pas », tout fonctionne comme d'habitude. Les étudiantes ont cours ce dimanche ? Hé oui, vendredi était jour férié ! Les professeurs m'interrogent sur les agressions dans nos écoles. La télévision leur explique les difficultés qui existent chez nous. En Russie tout va très bien ! Je suis amusé de l'image nostalgique, sépia, qu'ils ont de la France. La chorale de l'Institut chante en mon honneur... « bang bang » de Sheila !



La table de Pâques à Kazan

Je quitte à regret Ravil, passionné d'Oural et de descentes en canoë... Pour mon départ, il a sorti un drapeau. Les Russes connaissent les trois couleurs, mais ne font pas attention à l'ordre, ni au sens, et ils associent drapeaux russe et français !

Oufa est près des montagnes, mais c'est à partir de la ville de Sim que commencent les difficultés. Nous parlons de « montagnes russes », ils disent « montagnes américaines » ! Une succession de lignes de crêtes parallèles. En vélo plusieurs jours de route très rude, de pentes très accentuées, de montées et de descentes éprouvantes. Mais les paysages sont une vraie récompense. Forêts de résineux, profondes vallées, torrents énormes, couleur bleutée des crêtes en soirée, plaques de neige... la nature est grandiose. Au long de la route, on vend des poissons séchés, du miel, des bocaux de fruits...

Jeudi 8 mai, un « monument » déginglé, un tas d'ordures, voici la

ligne de partage des eaux. Je quitte l'Europe pour descendre sur le versant asiatique. L'institut d'Oufa a annoncé mon passage, on m'attend à l'Institut de Tcheliabinsk.

Bernard OLLIER, Marseille

(Suite dans le prochain numéro)

Супружеская пара - французы, члены марсельской Франко-русской культурной и лингвистической ассоциации - планирует осуществить путешествие на мотоциклах из Марселя во Владивосток в июне-июле 2009 года. Если вы готовы помочь им с контактами в России или просто ответить на многочисленные вопросы о Владивостоке, просим связаться с ними по электронной почте: chantalruby@free.fr.

Un couple français, membres de l'Association culturelle et linguistique franco-russe, projette de faire un voyage en moto de Marseille à Vladivostok, en juin-juillet 2009. Si vous êtes prêts à les aider avec des contacts en Russie, ou tout simplement à répondre à leurs nombreuses questions concernant Vladivostok, vous êtes priés de les contacter par e-mail : chantalruby@free.fr.



Масленица на Сене!

«Максим и его компания» приглашают отметить Масленицу и отведать настоящих русских блинов 28 февраля 2009 г.

Масленица – традиционный праздник веселья, шуток, народного гулянья... Максим и его друзья из ассоциации «Максим энд Ко» уже не первый год встречаются по этому случаю, как обычно, на палубе плавучего ресторана «Six-Huit» у подножия Собора Парижской Богоматери. Блины пекут сами тут же, на месте, а к блинам, как положено, предлагают начинки – сладкие и солёные – и незаменимый салат «оливье», который, как известно, французы называют русским салатом.

В этом году на Масленицу предлагается необычная программа с фокусами, трюками, приколами...

В Париж приглашён уникальный гость из Литвы – фокусник-иллюзионист Гинтас. Во второй половине вечера на нижней палубе начнутся танцы, а на верхней продолжится весёлое общение, которое, если музыканты не забудут принести с собой гитары, перейдёт в дружное исполнение песен.

В русской традиции Масленицу отмечают с ещё дохристианских времён. Обряд и по сей день связан с проводами зимы и встречей весны, но если в древние времена народ гулял 7 дней до дня весеннего равноденствия и ещё 7 дней после, то после крещения Руси Масленица празднуется только в последнюю неделю перед Великим постом, за семь недель до Пасхи.

Дополнительная информация:
www.maxime-and-co.com

« Maslenitsa » sur la Seine!

« Maxime-and-co » vous invitent à célébrer « Maslenitsa » (mardi gras russe) et goûter aux vraies crêpes russes le 28 février 2009.

« Maslenitsa » c'est une joyeuse fête traditionnelle avec kermesse populaire. Maxime et ses amis de l'association « Maxime-and-co » se voient à cette occasion, comme tous les ans, à bord de la péniche-restaurant « Six-Huit » au pied de Notre-Dame de Paris. On fait les crêpes sur place, ici-même, et toutes sortes de farces, salées ou sucrées, sont proposées pour accompagner les crêpes, ainsi que l'incontournable salade « Olivier » que les Français appellent salade russe.

Cette année, pour la fête un programme extraordinaire est proposé avec des tours de magie, des canulars, des blagues... Un invité exceptionnel viendra à Paris de Lituanie, c'est Guintas, un magicien-illusionniste. En deuxième partie de soirée, les danses commenceront sur le faux-pont, et sur le pont supérieur se poursuivront les échanges amicaux qui se transformeront, si les musiciens n'oublient pas leurs guitares, en chan-



sons interprétées collectivement avec les spectateurs.

Dans la tradition russe, on célèbre « Maslenitsa » depuis les temps païens. Le rituel est lié aux adieux de l'hiver et à la célébration de l'arrivée du printemps. Dans les temps anciens, les gens faisaient la fête pendant 7 jours, jusqu'à l'équinoxe de printemps, et 7 jours après. Depuis la christianisation de la Russie, on célèbre « Maslenitsa » la dernière semaine qui précède le Grand Carême, soit sept semaines avant les fêtes de Pâques.

L'information complémentaire :
www.maxime-and-co.com

С 14 по 17 января 2009 г. в Париже в выставочном комплексе Porte de Versailles прошёл ежегодный Салон «Эксполанг». Это место встречи профессионалов-преподавателей и тех, кто хочет учить иностранные языки. Почётным гостем Салона в этом году была Европейская комиссия, которая оказывает существенную поддержку всем, кто работает в области обучения языкам и развития языкового разнообразия.

Du 14 au 17 janvier 2009, l'exposition « Expolangues » s'est tenue à Paris, dans le Parc des Expositions de la Porte de Versailles. C'est un lieu de rencontre des professionnels de langues et de ceux qui désirent apprendre des langues étrangères. Cette année, c'est la Commission européenne qui a été invitée d'honneur. Elle prête son concours à tous ceux qui travaillent dans le domaine de l'enseignement des langues et du développement de la diversité multiculturelle.

www.expolangues.fr

5 декабря, 30 января и 6 февраля прошли три семинара по повышению квалификации педагогов, организованные Союзом русофонов Франции в рамках европейского проекта LIGHT. Профессор Хельсинкского университета Екатерина Протасова провела занятия на тему «Образ двуязычного ребёнка» и представила методику работы с двуязычными детьми. Второй семинар был посвящён особенностям работы в двуязычном дошкольном учреждении. 6 февраля своим опытом работы с детьми-билингвами поделилась Барбара Абделила, автор книги и создательница франко-немецких детских садов.

Le 5 décembre, le 30 janvier et le 6 février dernier, ont eu lieu trois séminaires de formation des pédagogues, organisés par l'Union des Russophones de France dans le cadre du projet européen LIGHT. Le professeur de l'université d'Helsinki, Ekaterina Protassova, a dispensé le cours : « Image d'un enfant bilingue » et a présenté la méthodologie du travail avec des enfants bilingues. Le deuxième séminaire a été consacré aux particularités du travail dans un établissement pré-scolaire bilingue. Le 6 février, Barbara Abdelilah, auteure de livres et fondatrice des écoles maternelles franco-allemandes, est venue faire part de son expérience de travail avec des enfants bilingues.

Contact : union@russophonie.org

Премия «Русофония» за лучший перевод с русского на французский язык

На церемонии вручения премии «Русофония» в почете не автор произведения, не издатель, а переводчик. Его роль огромна. Именно он проводит связь между двумя культурами, открывает для читателя доселе неведомый ему мир. Он становится соавтором произведения, проникая в него, чувствуя его тональность, и затем излагая его на своем языке.

Премия «Русофония» – это не только вдумчивая работа жюри, которое должно за год прочесть десятки переводов и отобрать наиболее достойные работы, это и встречи русских авторов с французскими читателями. В прошлом году писатели из России стали почетными гостями на фестивалях «Восток-Запад» в городе Ди и «Комеди дю ливр» в Монпелье. Ольга Седакова, Людмила Улицкая и Наталья Журавлева были приглашены для участия в «круглом столе», посвященном роли женщины в литературе; Михаил Шишкин, Александр Жевахов и Андрей Курков объединились вокруг темы русофонии.

Интересно отметить, что в то время как французская пресса и общественное мнение скорее негативно настроены по отношению к России, литература на русском языке продолжает занимать особое место во французской культурной жизни. Около 35 французских издательств не только знакомят с молодыми авторами, но и заново открывают шедевры литературы, ранее затерянные умыслом истории, и важнейшие эссе, которые помогают французским читателям понять эту историю.

В прошлом году ушли из жизни два светоча современной русской литературы – Александр Солженицын и Чингиз Айтматов. Айтматов, киргизский писатель, писавший на русском языке, – символическая фигура русскоязычного мира. Он почтил Премию «Русофония» своим присутствием и поддержкой с момента ее создания. Публикации на русском языке позволили ему, как и многим другим национальным писателям, найти читателей на Западе. Айтматов же стал к концу своей жизни единственным из писателей, пишущих порусски, который вошел в десятку самых читаемых в мире авторов. На

17 января 2009 г. 3-ей премии «Русофония», основанной фондом «Фонд Ельцина» и ассоциацией «Франция-Урал», удостоена Элен Шатлен за перевод романа Василия Голованова «Остров, или Оправдание бессмысленных путешествий», издательство Verdier.

Жюри премии, в состав которого входят украинский писатель Андрей Курков и специалисты по русской и сравнительной литературе Ирэн Сокологорски, Франсуаза Женеврэ, Жан Бонамур и Жерар Коньо, специальными премиями отметило: **Клода Фриу** за перевод «Джесси и Моргиана» А.Грина (изд-во L'HARMATTAN) и все творчество в целом и **Жака Имбер** за перевод «Яра» С.Есенина (изд-во HARPO &). Также были отмечены: **Анн Кольдефи-Фокар** и **Жак Катто** за перевод «Виктора Вавича» Б.Житкова (изд-во CALMANN-LEVY) и **Мари-Ноэль Пан** за перевод «Путешествия в Брянск» О.Седаковой (изд-во Clémence Hiver).



Photo : Natalia Medvedeva

Le directeur général de la Fondation Eltsine, Alexandre Drozdov, remet le Prix Russophonie à Hélène Châtelain

церемонии вручения 3-й Премии «Русофония» слова памяти в честь «самого известного в мире киргиза» произнес киргизский поэт Ольжас Сулейменов, посол Киргизии при ЮНЕСКО. Памяти А.Солженицына было посвящено выступление Анн Кольдефи-Фокар, и был прочтен отрывок из ее нового, еще не изданного перевода работы Солженицына «Красное колесо».

В течение трех лет существования премии «Русофония» церемония ее вручения проходила в рамках Салона «Эксполанг», где на торжественный вечер собираются до двухсот специалистов и ценителей русской литературы. В будущем году премия «Русофония» уже сама соберет вокруг себя крупный Фестиваль «Русофония», который пройдет в парижском пригороде Кремлен-Бисетр 29-31 января 2010 года, в год России во Франции. Ассоциация

«Франция-Урал» и «Фонд Ельцина», основатели премии «Русофония», уже продумали разнообразную культурную программу фестиваля. В нее включены концерты и театральные представления, книжные салоны и круглые столы, выставки русских художников и мастеров художественного промысла; для школьников и взрослых будут организованы курсы знакомства с русским языком. В программе примут участие творческие коллективы не только из России, но и других стран мира Русофонии.

Ассоциация «Франция-Урал» приглашает партнеров для участия в организации этого значительного мероприятия, которое позволит французской публике лучше узнать культуру и народы, которые продолжает объединять русский язык.

Ирина КРИВОВА, Париж

Подробная информация: www.france-oural.org ; www.prix-russophonie.org

Prix Russophonie pour la meilleure traduction du russe vers le français

Le 17 janvier 2009 le 3ème Prix Russophonie, créé en 2006 par la Fondation Eltsine et l'Association France-Oural, a été décerné à Hélène Châtelain pour la traduction d'« Eloge des voyages insensés » de Vassili Golovanov aux éditions Verdier.

Le jury, composé de l'écrivain ukrainien Andreï Kourkov et de spécialistes de la littérature russe et comparée, Irène Sokologorsky, Françoise Genevray, Jean Bonamour et Gérard Conio a rendu hommage à **Claude Frioux** pour la traduction de « Jessie et Morgane » d'A.Grigne (L'HARMATTAN) et pour l'ensemble de son œuvre et à **Jacques Imbert** pour « La Ravine » de S.Essénine (HARPO &). Ont été également distingués : **Anne Coldefy-Faucard** et **Jacques Catteau** pour « Vavitch » de B. Jitkov, (CALMANN-LEVY) et **Marie-Noëlle Pane** pour « Voyage à Briansk » d'Olga Sedakova (Clémence Hiver).

Le Prix Russophonie ne rend hommage ni à l'auteur, ni à l'édition, mais au traducteur lui-même. Son rôle est immense. C'est lui qui fait le lien entre deux cultures et ouvre aux yeux du lecteur le monde méconnu. Le traducteur, c'est incontestablement un co-auteur, c'est quelqu'un qui doit pénétrer et comprendre la tonalité de l'œuvre, et la traduire en sa langue maternelle.

Le Prix Russophonie ce n'est pas seulement le travail réfléchi d'un jury qui a pour charge de lire des dizaines de livres et de choisir les meilleurs, mais aussi les rencontres des auteurs russes avec le public français. En 2008, les auteurs russes étaient à l'honneur lors du Festival Est-Ouest de Die et lors de la « Comédie du livre » de Montpellier. Y ont été réunis Ludmila Oulitskaïa, Olga

Sedakova et Natalia Jouravliova pour une table ronde consacrée aux femmes dans la littérature. Mikhaïl Chichkine, Alexandre Jevakhoff et Andreï Kourkov se sont retrouvés autour de la russophonie. Curieusement, alors que les médias et l'opinion publique française qu'ils contribuent à forger semblent plutôt négatifs à l'égard de la Russie, la littérature en langue russe continue d'occuper une place de choix dans la vie culturelle francophone. Quelque 35 maisons d'éditions françaises nous font découvrir de jeunes auteurs, mais aussi des chefs d'œuvres engloutis jusque-là dans les méandres de l'Histoire, et des essais essentiels pour mieux la comprendre.

Deux auteurs majeurs de la littérature russe contemporaine ont disparu l'année dernière, Alexandre Soljenitsyne et Tchinguiz Aïmatov. Aïmatov, écrivain kirghize, qui a écrit ses œuvres en russe, est une figure emblématique de la russophonie. Il avait honoré le Prix Russophonie de son soutien et de sa présence dès sa création. Des publications en russe lui permettaient, ainsi qu'à d'autres écrivains, d'atteindre le public occidental. A la fin de sa vie Aïmatov est devenu le seul écrivain en langue russe à figurer aujourd'hui parmi les dix romanciers les plus lus du monde.

À la cérémonie de remise du 3e Prix Russophonie, c'est le poète kirghize Oljas Souleïmanov, ambassadeur de Kirghizie auprès de l'UNESCO, qui a prononcé les paroles commémoratives en l'honneur du « Kirghize le plus connu au monde ». L'intervention d'Anne Coldefy-Faucard a été dédiée à la mémoire d'Alexandre Soljenitsyne. Elle a lu un extrait de sa nouvelle traduction, pas encore éditée,



Photo Natalia Medvedeva

Hélène Châtelain, lauréate du Prix Russophonie 2009

de l'œuvre de Soljenitsyne « La Roue rouge ».

Au cours des trois années d'existence du Prix Russophonie, la cérémonie de remise des prix s'est tenue dans le cadre d'Expolangues où la soirée solennelle réunit près de deux cents spécialistes et connaisseurs de la littérature russe. L'année prochaine, le Prix Russophonie réunira autour de lui-même le grand Festival « Russophonie », qui se tiendra dans une banlieue parisienne: Le Kremlin-Bicêtre, du 29 au 31 janvier 2010, l'année de la Russie en France. L'association « France-Oural » et la Fondation Eltsine, fondateurs du Prix Russophonie, se sont déjà penchés sur le programme culturel diversifié du futur festival. Il comprend des concerts et des représentations théâtrales, des salons littéraires et des tables rondes, des expositions d'artistes et de l'artisanat russe ; pour les écoliers et le grand public des cours d'initiation à la langue russe seront organisés. Des équipes artistiques venues non seulement de Russie mais d'autres pays du monde de russophonie participeront à ce programme.

L'association « France-Oural » invite des partenaires à prendre part à l'organisation de cette manifestation marquante qui permettra au public français de mieux connaître les cultures et les peuples que la langue russe continue à réunir.

Irina KRIVOVA, Paris

L'information détaillée : www.france-oural.org ; www.prix-russophonie.org



Invité d'honneur du Prix Russophonie l'Ambassadeur de Russie en France, Alexandre Orlov

Парижские музеи нашим русским детям

Детский проект «Кот учёный» продолжает цикл интерактивных занятий-экскурсий на русском языке для детей-билингвов в музеях Парижа.

В этом месяце они пройдут 18, 22 и 25 февраля в Музеях Карнавала и Прикладного искусства.

Подробности на сайте: www.maxime-and-co.com

Les musées de Paris à nos enfants russes

Le projet pour enfants « Chat savant » poursuit son cycle de cours-excursions en russe pour enfants bilingues dans les musées de Paris.

Ce mois, ils ont lieu les 18, 22 et 25 février au musée Carnavalet et au Musée des arts décoratifs.

Information complète : www.maxime-and-co.com

Концерт Петра Кошелева

Клуб авторской песни в Париже приглашает на концерт замечательного, но, к сожалению, не очень пока известного композитора и исполнителя песен Петра Кошелева.

П.Кошелев крайне редко концертирует, товарных аудиозаписей нет. Но по откликам знатоков, это «композитор с чрезвычайно развитой мелодической и гармонической фантазией... Композитор, ведомый стихом... явление весьма неординарное».

Концерт состоится **15 февраля 2009 г. в 18.45** по адресу:

Французско-российский культурный центр «Островок»,
18 rue Fecamp/5 rue de la Vallée Fecamp, 75012 Paris.

Заказ билетов и информация: ksp.paris@gmail.com

Официальный сайт Клуба авторской песни: www.bards.fr.



Concert de Petr Kochelev

Le « Club de la chanson d'auteur » à Paris vous invite au concert de Petr Kochelev, compositeur-interprète remarquable mais, malheureusement, pas encore assez connu.

P.Kochelev se produit très rarement, il n'a pas d'enregistrements licenciés. Mais selon les connaisseurs, c'est « un compositeur avec de la fantaisie mélodique et harmonieuse très développée... c'est un compositeur mené par le poésies... phénomène peu ordinaire. »

Le concert aura lieu **le dimanche 15 février 2009, à 18 h 45**

à l'adresse : Le Centre culturel franco-russe « Ostrovok »,

18 rue Fecamp/5 rue de la Vallée Fecamp - 75012 Paris.

Réservations et information : ksp.paris@gmail.com

Site officiel du « Club de la chanson d'auteur » : www.bards.fr.

Концерт группы «ВИА ГРА»

Агентство Vladimir-Events предлагает русским парижанам новые музыкальные встречи с яркими группами российской эстрады.

Концерт группы «ВИА ГРА» состоится **1 марта 2009 г.** в модном клубе WORLD PLACE (бывший MANDALA RAY) по адресу: **32-34, rue Marbeuf - 75008 Paris.** Начало в 21 ч.30. Как обычно, после концерта – дискотека с русским DJ JUMP из Германии!

Справки, предварительная продажа и заказ столиков:
06 16 12 63 55 - Владимир; 06 03 55 83 80 - Рената или по Email : vladparis@gmail.com ; www.vladimir-events.com

Розыгрыш билетов на сайте: www.maxime-and-co.com

Le concert du groupe VIA GRA

L'agence Vladimir-Events propose aux Parisiens russes de nouvelles rencontres musicales avec de fameux groupes des variétés russes.

Le concert du groupe VIA GRA aura lieu le **1^{er} mars 2009** dans un club en vogue WORLD PLACE (ancien MANDALA RAY) à l'adresse : **32-34, rue Marbeuf - 75008 Paris.**

Début du concert à 21 h 30. Comme d'habitude, après le concert aura lieu la discothèque avec DJ russe JUMP de l'Allemagne !

Renseignements et réservation de tables :

06 16 12 63 55 – Vladimir ; 06 03 55 83 80 – Renata ou

par e-mail : vladparis@gmail.com ; www.vladimir-events.com

Tirage au sort des billets sur le site : www.maxime-and-co.com



«Русское слово, русская душа...»

В рамках Международного фестиваля «Русское слово, русская душа...» ассоциация «Диалог культур и традиций» и Новошахтинский драматический театр представляют «День русской классики в Париже».

В программе:

– моноспектакль «День ангела» по поэме М.Ю.Лермонтова «Демон». Спектакль сделан и играется заслуженным артистом России Николаем Ханжаровым;

– литературный концерт «Чтоб всей вселенной шла любовь». Заслуженный артист России Николай Мальцев читает документальную лирическую повесть о жизни и любви поэта Владимира Маяковского.

Представление состоится **9 марта в 18ч. по адресу:**

121, av. Archille Peretti, Neuilly-sur-Seine, M°Sablons (ligne 1). Директор фестиваля Людмила Дробич, тел.: **06 89 76 07 43.**

« Parole russe, âme russe »

Dans le cadre du Festival international « Parole russe, âme russe » l'association « Dialogue des cultures et des traditions » et le théâtre de drame de Novye Chakhty présentent une « Journée de la classique russe à Paris ».

Au programme :

- monospectacle « Journée d'un ange » d'après le poème de M.Lermontov « Le Démon ». La mise en scène et l'interprétation de Nikolai Khanjarov, artiste émérite de Russie ;

- concert littéraire « Pour que l'amour remplisse tout l'univers ! » L'artiste émérite de Russie, Nikolai Maltsev, lit le récit lyrique documentaire sur les 15 ans, 3 mois et 14 jours de la vie et de l'amour du poète Vladimir Maïakovski.

La représentation a lieu **le 9 mars à 18h** à l'adresse :

121, av. Archille Peretti, Neuilly-sur-Seine, M°Sablons (ligne 1).

La directrice du festival est Lioudmila Drobitch, tél. : **06 89 76 07 43.**

Материалы «Парижской Перспективы» подготовила Ирина КРИВОВА при поддержке ассоциации «Максим-энд-ко» (www.maxime-and-co.com) и Союза русофонов Франции (www.russophonie.org).

Les textes de « Perspective parisienne » sont préparés par Irina KRIVOVA (irina.krivova@free.fr) avec le soutien de l'association « Maxime-and-co » (www.maxime-and-co.com) et l'Union des Russophones de France (www.russophonie.org).

Галина Волчек: неугомонная, неординарная, единственная

2008-й год. Французские гастроли театра «Современник». Тёплый сентябрьский вечер, северный квартал Марселя, Галина Борисовна Волчек – на стульчике у входа в театр Турски. Картина в стиле сюр-реализма.

Галина Волчек – знаковая фигура российского театра, одна из создателей и с 1972 года бессменный художественный руководитель легендарного театра «Современник», народная артистка СССР, лауреат Государственной премии и премии имени Г.А. Товстоногова «За выдающийся вклад в развитие театрального искусства». 19 декабря минувшего года, в день 75-летнего юбилея Галины Борисовны, Президент России наградил её орденом «За заслуги перед Отечеством».

Многие марсельцы до сих пор не знают, что им невероятно повезло: сцена театра принцессы Грейс в Монако оказалась тесноватой для спектаклей «Современника», так, помимо Каннского дворца фестивалей, в гастрольной программе возник

марсельский театр Турски. Таким образом и автору этих строк судьба подарила незабываемую встречу с интереснейшим собеседником и прекрасным человеком. Г.Б. Волчек с самого начала очень тепло восприняла сам факт существования на юге Франции русской газеты, которая издаётся силами энтузиастов: «То, что вы делаете эту газету, причём совершенно бескорыстно – это, я считаю, огромное дело». А когда Галина Борисовна ознакомились с парой номеров, интервью «Перспективе» было обещано при любых обстоятельствах.

- Галина Борисовна, вы стали первым советским режиссёром, которого в 1978 году, в разгар «холодной войны», отпустили за рубеж на постановку пьесы, и не куда-нибудь, а в Соединённые Штаты.

- Да, случай был невероятный. Думаю, мне просто повезло. Тогда в СССР приехала группа американских деятелей культуры для знакомства с советской драматургией. В нашем театре мы показали им «Вишнёвый сад», а потом они поче-

му-то захотели посмотреть «Эшелон» современного драматурга Михаила Рощина.

Я даже представить не могла, что пьеса о простых русских женщинах, вынесших на своих плечах все тяготы войны, сможет потрясти американцев до глубины души. После спектакля я получила сразу три приглашения на постановку «Эшелона»: в Хьюстон, Нью-Йорк и Миннеаполис. Я-то понимала, что это нереально, но американцы оказались очень настойчивы в этом вопросе. На официальном приёме по случаю отъезда делегации один из них в присутствии журналистов объявил, что мол в восторге от русского театра и что лучшим подтверждением этому будет приглашение русского режиссёра Волчек в Хьюстон. Это было настолько неожиданно, что, видимо, чиновники решили попробовать, что из этого получится. А может быть просто звёзды так сошлись.

- Театру «Современник» больше 50 лет, а это лишь его вторые гастроли во Франции.

- Как-то так сложилась жизнь, что
(Продолжение на стр.12)

Galina Voltchek, une femme énergique, surprenante et unique

Nous sommes en 2008. Le Théâtre Sovremennik (« contemporain ») est en tournée en France. Nous sommes dans un quartier du nord de Marseille, par une douce soirée de septembre, Galina Borisovna Voltchek est assise près de l'entrée du Théâtre Toursky. Le tableau a quelque chose de surréaliste.

Galina Voltchek est une figure incontournable du théâtre russe, l'une des fondatrices du légendaire Théâtre Sovremennik dont elle est la Directrice Artistique permanente depuis 1972. Actrice populaire au temps de l'Union soviétique, elle fut également lauréate du Prix de l'Etat et du Prix Tovstonogov pour « sa brillante contribution au développement de l'art théâtral ». Le 19 décembre dernier, à l'occasion de son 75e anniversaire, le Président russe l'a décorée en reconnais-

sance des « services rendus à la patrie ».

Les Marseillais ne savent pas la chance qu'ils ont eu : la scène du théâtre de la princesse Grace à Monaco étant trop étroite pour les spectacles du Sovremennik, le théâtre a ajouté au Palais des festivals de Cannes la scène marseillaise du Théâtre Toursky. L'auteur de ces lignes a ainsi eu le privilège immense et inoubliable de s'entretenir avec une interlocutrice passionnante et une personne remarquable à la fois. D'emblée, Galina Voltchek a accueilli avec beaucoup de chaleur l'existence même, dans le sud de la France, d'un journal russe publié par la bonne volonté de quelques enthousiastes : « Le fait de publier ce journal, et en plus bénévolement, est quelque chose de très important, à mon avis. » En feuilletant quelques exemplaires, Galina Borisovna a promis de lui accorder une interview quoi qu'il arrive.

Les invités de « Perspective »

- Galina Borisovna, vous avez été la première metteuse en scène soviétique à partir à l'étranger en 1978, en pleine « guerre froide », pour monter une pièce, et pas dans n'importe quel pays, puisque vous êtes allée aux Etats-Unis.

- Oui, c'était incroyable. Je pense que j'ai eu de la chance. Un groupe d'Américains travaillant dans le domaine de la culture est arrivé à ce moment-là en URSS pour faire connaissance avec la dramaturgie soviétique. Notre leur avons joué *La Cerisaie*, puis ils ont voulu voir *LEchelon*, du dramaturge contemporain Mikhaïl Rochtchine.

Je ne pouvais pas imaginer qu'une pièce sur de simples femmes russes, portant sur leurs épaules tout le poids de la guerre, puisse toucher des Américains au plus profond de leur âme.
(Suite à la page 13)

Галина Волчек: неугомонная, неординарная, единственная

(Продолжение. Начало на стр.11)

мы объездили немало стран, а вот Франция всё обходила нас стороной. Сегодня и вовсе нельзя вот так просто захотеть и поехать на гастроли, это стало безумно дорого. И вдруг совершенно неожиданно банк ВТБ, с руководством которого нас связывали только взаимные симпатии, предложил нам гастроли в Париже. Так осенью 2007 года мы впервые приехали в Париж. Инициатива была подхвачена нашим давним другом и генеральным спонсором «Росбанком» - одним из ведущих российских банков, имеющим отделение в Швейцарии и тесные контакты с французским «Сосьете Женераль». Так возникли гастроли по югу Франции и, надеюсь, будущие гастроли осенью 2009 года в Париже.

В момент, когда поступило первое предложение, сомнения мои были очень велики. Мне всегда казалось, что европейский зритель ориентирован на несколько другой театр. Когда мы сыграли в Театр де Пари свой первый спектакль «Крутой маршрут» - настолько специфический, настолько русский по природе! - мы были не то что приятно удивлены, а просто потрясены восторженным приёмом. А уж на Чехова и вовсе люди у входа в театр стояли с плакатиками «Купим два билета». Это, конечно, дорогого стоит. Поэтому, когда «Росбанк» предложил продолжить опыт французских гастролей - мы

согласились с удовольствием.

- Вы привезли во Францию новую редакцию «Трёх сестер» А.П.Чехова. Почему вы решили внести изменения в собственную постановку?

- Потому что Чехов - мой любимый драматург, и я считаю, что он даёт повод к тому, чтобы его читать новыми глазами, новыми ушами слышать в каждое данное время. Поэтому он - классик, поэтому его присвоил себе весь мир. Ведь спросите любого иностранца, кого из русских авторов они знают - «Чехов!».

Когда я преподавала в Нью-Йоркском университете, у меня было 18 студентов, с которыми я ставила «Вишнёвый сад». Однажды я их спросила: «Кто из вас читал Толстого?» (а это, заметьте, будущие звёзды!). Поднялись одна-две руки. «А кто читал Достоевского?» Ну, три руки. «Кто читал Чехова?» Все 18 подняли руки.

Это, во-первых. Ну а во-вторых, советская традиция, к сожалению, вмещала в себя ещё и такой идиотический принцип, согласно которому роли трёх сестёр должны были играть только народные артистки. А, как вы понимаете, звание народной артистки можно было получить не раньше, чем в 50-60 лет. Поэтому выходили тогда на сцену старенькие такие тётеньки и играли девушек. Помню когда в 1976 году я поставила свой первый «Вишнёвый сад», кто-то из критиков изумился: «Боже мой! Раневской, ей что - ока-

зывается, только 30 лет?».

Ирине у Чехова в «Трёх сёстрах» - 20 лет, нашей Вике Романенко, которая сегодня играет Ирину - 19-ть. Если не брать в расчёт студенческие театры, я думаю, такой прецедент мы встречаем впервые.

- И в «Трёх сёстрах», и в «Вишнёвом саде» мы увидели совершенно роскошные костюмы, созданные Вячеславом Зайцевым. Как родилось сотрудничество с мэтром отечественной моды?

- Всё очень просто. Слава мой давний, любимый и близкий товарищ по жизни. Мы с ним дружим - так, чтобы не огоршить всех жуткими цифрами - очень-очень много лет. Тогда ни он, ни я не были известны. Мы часто перебивались. Слава мне говорил: «Беги в Пассаж, там по 4 рубля такие платки продают! Чёрные в беленькие крапушки. Мы из них такие кофты с тобой сошьём!» Думаю, из всех наших российских кутюрье, Слава Зайцев - единственный большой художник. Из его ребра все остальные вышли.

- Галина Борисовна, вы участвуете в политической жизни страны?

- Ни в коем случае.

- Но вы были депутатом Государственной Думы...

- Была, была. И не стыжусь этого, так как считаю, что любой опыт для художника очень ценен. Тогда я с близкого расстояния увидела все эти механизмы политической жизни или правильнее сказать - борьбы.

Почему Чехов мой самый любимый драматург? Потому что он как никто другой в мире владеет кардиограммой человеческих взаимоотношений. Человеческие связи, отношения - это суть его драматургии. А в политике, это я поняла раз и навсегда, на человеческие отношения - красный свет. И когда я это поняла, я сказала, что мне там делать нечего.

Безусловно, завершилась тогда наша беседа вопросом о творческих планах театра и его художественного руководителя.

Что самое удивительное, сегодня, спустя каких-то пять месяцев, эти планы уже воплощены в жизнь.

(Окончание на стр.14)



Galina Voltchek au théâtre Tournaisien : un autographe en souvenir de la rencontre à Marseille

Galina Voltchek, une femme énergique, surprenante et unique

(Suite. Le début est sur la page 11)

Dès la fin du spectacle, j'ai reçu trois invitations pour jouer la pièce *L'Echelon* à Houston, New York et Minneapolis. J'ai cru que le projet ne serait pas réalisable mais les Américains se sont avérés très persévérants. Lors de la réception officielle donnée à l'occasion du départ de la délégation, l'un d'eux a déclaré en présence des journalistes que le théâtre russe l'avait enchanté et que pour preuve à cela, la metteuse en scène Galina Voltchek était invitée à Houston. C'était si inattendu que le gouvernement a voulu voir ce que cela pouvait donner. Ou peut-être était-ce juste une configuration d'étoiles favorable.

- Le Théâtre Sovremennik a plus de 50 ans et c'est seulement sa 2e tournée en France.

- La vie nous a donné l'occasion d'aller dans de nombreux pays mais pas en France. Aujourd'hui, il est absolument impossible de partir en tournée sur une simple envie car tout est devenu extrêmement coûteux. De manière absolument inattendue, la banque VTB, dont la direction et nous partageons simplement une grande sympathie mutuelle, nous a proposé une tournée à Paris. A l'automne 2007, nous sommes allés pour la première fois dans la capitale française. L'initiative a été reprise par notre vieil ami et sponsor général Rosbank, l'une des principales banques russes, qui possède un bureau en Suisse et des contacts étroits avec la Société Générale. Cela nous a permis d'organiser la tournée dans le sud de la France ainsi que celle qui aura lieu à Paris à l'automne 2009.

Lorsque la première proposition nous a été faite, j'étais remplie de doutes. J'avais l'impression que le spectateur européen était orienté vers un théâtre un peu différent. Lorsque nous avons joué au Théâtre de Paris notre premier spectacle *Le Vertige*, qui est si particulier et si russe par nature, nous étions non seulement agréablement surpris mais absolument bouleversés par l'accueil enthousiaste qui lui a été fait. Pour Tchekhov, les gens se tenaient à l'entrée du théâtre un panneau à la main : « Nous cherchons deux billets. » Tout cela coûte très cher, c'est la raison pour laquelle nous avons accepté avec plaisir de poursuivre l'expérience en



France lorsque Rosbank nous l'a proposé.

- Vous avez amené en France une nouvelle lecture des Trois Sœurs de Tchekhov. Pourquoi avez-vous décidé de modifier votre propre mise en scène ?

- Parce que je considère que Tchekhov – qui est le dramaturge que je préfère – peut être lu avec des yeux neufs et entendu avec des oreilles neuves à toutes les époques. C'est pour cela que c'est un classique, le monde entier peut se l'approprier. Si vous demandez à un étranger de citer un écrivain russe, il vous répondra Tchekhov !

Quand j'enseignais à l'Université de New York, j'avais 18 étudiants avec qui j'ai monté *La Cerisaie*. Un jour je leur ai demandé lesquels d'entre eux avaient lu Tolstoï (notez qu'il s'agissait de futures stars...), deux ou trois mains se sont levées. Puis Dostoïevski, trois mains. Pour Tchekhov, toutes les mains étaient levées.

C'est le premier point. Ensuite, la tradition soviétique avait malheureusement pour principe stupide de ne faire jouer les rôles des trois sœurs qu'à des actrices populaires. Mais le titre d'actrice populaire n'était accordé qu'à des artistes de 50 à 60 ans. C'était donc elles qui jouaient les rôles de jeune fille. Je me souviens de la première fois où j'ai monté *La Cerisaie*, en 1976. L'un des critiques a déclaré, stupéfait : « Mon Dieu ! Ranevskaïa a seulement une trentaine d'années ? »

Dans *Les Trois Sœurs*, Irina a 20 ans. Notre Victoria Romanenko, qui joue actuellement le rôle, en a 19. Je pense que c'est une première, si l'on exclut les écoles de théâtre.

- Dans Les Trois Sœurs comme dans La Cerisaie, les costumes créés par Viatcheslav Zaitsev étaient absolument somptueux. Comment est née la collaboration entre vous et le chef de file russe de la mode ?

- Tout a été très simple. Slava est un proche camarade que j'apprécie depuis toujours. Nous sommes amis depuis, disons, très longtemps, pour ne pas utiliser de chiffres effrayants. A l'époque ni lui ni moi n'étions connus. Nous nous appelions très souvent. Slava me disait : « Va vite au magasin *Le Passage*, il y a des châles noirs à pois blancs à 4 roubles ! On va pouvoir coudre de ces vestes ! » Je pense que de tous les couturiers russes, Slava Zaitsev est le seul grand artiste. Tous les autres ont été influencés par lui.

- Galina Borisovna, participez-vous à la vie politique de la Russie ?

- En aucun cas.

- Mais vous avez pourtant été député à la Douma...

- Je l'ai été et je n'en ai pas honte parce que je considère que n'importe quelle expérience est précieuse pour un artiste. J'ai pu voir de près tous les mécanismes de la vie politique ou pour être plus précise – toutes les luttes.

Tchekhov est le dramaturge que je
(Fin à la page 14)

Галина Волчек: неугомонная, неординарная, единственная

(Окончание. Начало на стр.11)

Г.Б.Волчек: «Я давно думаю о новой постановке, может быть это будет снова Чехов. Но пока я буду заниматься реставрацией некоторых востребованных спектаклей - «Три товарища», «Мурлин Мурло» - давать им какую-то новую жизнь».

Галина Волчек осуществила постановку пьесы «Мурлин Мурло» по произведению уральского драматурга Николая Коляды в 1990 году. С тех пор спектакль сыграли 327 раз, и абсолютно все представления имели огромный успех. Уже в марте этого года «Современник» покажет легендарный спектакль в новой версии, режиссёром которой выступает Сергей Гармаш, с новым актёрским составом (Дарья Белоусова, Артур

Смолянинов, Шамиль Хаматов).

Г.Б.Волчек: «Мы собираемся предпринять дерзкий, но, на мой взгляд, необходимый шаг. Мне так надоело вылавливать в пруду рыбку – я говорю о вечном поиске режиссёров – которую кто-то уже запустил в этот пруд, которую кто-то уже прикормил, и говорит нам - вот эта рыба самая вкусная, самая полезная, давайте все эту рыбу и будем пользоваться. Мне захотелось самой, без посредников найти нового режиссёра, который будет интересен нам, нашему театру».

Российская пресса назвала проект Галины Волчек «уникальным экспериментом». Четыре молодых режиссёра - студенты и выпускники разных мастерских режиссёрского факультета Российской академии теат-

рального искусства (РАТИ) – получили возможность создать эскизы спектаклей на малой сцене «Современника» и с участием актёров «Современника». Кроме того, театр предоставил свои репетиционные площадки, открыл все свои декорационные и костюмерные запасники, для того чтобы молодые режиссёры смогли работать. При этом театр обязался не влиять ни на материал, взятый режиссёрами для постановки, ни на выбор актёров. Первый показ уже состоялся 17 января.

Такие они – театр «Современник» и его создательница – неугомонные, неординарные, единственные в своём роде.

Гузель АГИШИНА, Марсель
фото из архива театра «Современник»

Galina Voltchek, une femme énergique, surprenante et unique

(Fin. Le début est sur la page 11)

préfère parce qu'il connaît mieux que quiconque le cardiogramme des relations entre les hommes. Les liens, les relations humaines représentent l'essence de sa dramaturgie. Quand j'ai compris une bonne fois pour toutes qu'en politique, il fallait faire une croix sur les relations humaines, j'ai su que je n'avais rien à y faire.

Notre conversation s'est bien entendu achevée sur les projets du théâtre et de la direction artistique. Il est étonnant de constater qu'aujourd'hui, 5 mois après l'interview, ces projets ont déjà été réalisés.

G. B. Voltchek : « Depuis longtemps, je pense monter une nouvelle pièce, peut-être encore de Tchekhov. En attendant, je vais me consacrer à la restauration de quelques spectacles qui en ont besoin – « Les Trois Camarades », « Mourline Mourlo » – et leur donner une nouvelle vie ».

Galina Voltchek a monté en 1990 la pièce Mourline Mourlo, d'après l'œuvre du dramaturge de l'Oural, Nikolaï Koliada. Le spectacle a été joué 327 fois depuis, et toutes les représentations ont remporté un énorme succès. En mars prochain, le Sovremennik va donner une nouvelle version de ce spectacle légendaire avec Sergueï Garmach à la mise en scène, qui travaillera avec de nou-

veaux acteurs (Daria Belousova, Artour Smolianinov, Chamil Khamatov).

Galina Voltchek : « Nous nous apprêtons à faire un pas audacieux mais qui me semble en même temps indispensable. J'en ai assez de pêcher un poisson – je veux parler de la sempiternelle recherche de metteurs en scène – que quelqu'un a déjà mis à l'eau et nourri et qui nous dit « ce poisson est le meilleur, le plus efficace, nous allons tous en profiter ». J'ai envie de trouver moi-même et sans intermédiaire un nouveau metteur en scène qui soit intéressant pour nous et pour notre théâtre. »

La presse russe a qualifié le projet de Galina Voltchek « d'expérience unique ». Quatre jeunes metteurs en scène – étudiants sortant de différents ateliers de la faculté de mise

en scène de l'Académie d'Art Théâtral de Russie (RATI) – ont eu la possibilité de créer des esquisses de spectacle sur la petite scène du Sovremennik avec la participation des acteurs du théâtre. En outre, les salles de répétition, décors et costumes du théâtre ont été mis à leur disposition et on leur a promis de ne pas influencer leur choix, au niveau des supports comme des acteurs. Le 17 janvier, a eu lieu la première démonstration.

Le Théâtre Sovremennik et sa fondatrice sont ainsi – énergiques, surprenants et uniques dans leur genre.

Гузель АГУИЧИНА, Marseille
Photos d'archive du théâtre « Sovremennik »

Желаю Ваццеб прекрасной
газете «Перспектива» успеха
и светлого будущего!
С уважением и
создаванием газет и её
издателям! Галина Волчек

Je souhaite à votre merveilleux journal Perspective le plus grand succès et un avenir radieux ! Mes meilleures salutations à ses créateurs et lecteurs ! Galina Voltchek

Русский фестиваль посвящается 200-летию Гоголя

С 10 по 26 марта в театре Турски в Марселе пройдёт 14-й фестиваль русского театра и кино.

Как известно, 2009 год объявлен ЮНЕСКО годом Н. В. Гоголя. Вот и традиционный марсельский фестиваль в этом году пройдет под знаком 200-летия со дня рождения гения мировой литературы.

К огромному сожалению, впервые за всю историю фестиваля его программа значительно сократилась. « В то время как все взоры направлены на Марсель как на европейскую столицу культуры 2013 года, я сожалею, что наш неизменный партнёр – генеральный совет департамента Буш-дю-Рон – принял решение больше не поддерживать наш фестиваль, – отмечает директор театра Турски Ришар Мартен. – В 2009 году театр Турски также полностью лишился субсидий министерства культуры и коммуникаций, а также управления культуры региона ПАКА, что заставило нас аннулировать участие в фестивале двух московских театров: театра-студии Сергея Женовача и театра им. Гоголя».

Несмотря на трудности, фестиваль вновь обещает стать событием для ценителей русской культуры и культуры вообще.

В рамках Недели кино (10-14 марта) будут показаны фильмы: «Русская игра» (реж. Павел Чухрай, 2007), «Свадьба» (реж. Виталий Мельников, 1977), «Райские птицы» (реж. Роман Балаян, 2008), «Дядя Ваня» (реж. Андрей Кончаловский, 1970), «Вий» (реж. Константин Ершов, Георгий Кропачёв, 1967). Каждый из кино вечеров откроет показ анимационных фильмов мастера отечественной анимации, лауреата многочисленных российских и международных премий, обладателя Золотой пальмовой ветви Каннского кинофестиваля Гарри Бардина.

20, 21 и 22 марта московский театр-студия Петра Фоменко представит спектакль по пьесе Н.В. Гоголя «Записки сумасшедшего». Завершит фестиваль концерт классической музыки. В исполнении итальянского пианиста Сандро де Пальма прозвучат произведения А.Скрябина, С.Рахманинова, А. Лядова, А. Рубинштейна и М.Мусоргского.

Фильмы и спектакли на русском языке с французскими субтитрами, по окончании – русское кабаре.

Подробная информация: toursky.org

Справки и заказ билетов: 0 820 300 033, 04 91 02 58 35

Le Festival russe est consacré au 200e anniversaire de Gogol

Du 10 au 26 mars, la 14e édition du festival du théâtre et du cinéma russe se tiendra au théâtre Toursky de Marseille.

Comme on le sait, l'année 2009 est annoncée par l'UNESCO comme étant l'année N. Gogol. Le festival marseillais traditionnel se déroulera, lui aussi, sous le signe du 200e anniversaire de la naissance de ce génie de la littérature mondiale.

Malheureusement, pour la première fois dans toute l'histoire du festival, son programme s'est réduit considérablement. « Alors que tous les projecteurs sont braqués sur Marseille 2013 Capitale européenne de la Culture, je regrette que notre partenaire de toujours, le Conseil général des Bouches-du-Rhône, ait pris la décision de ne plus porter avec nous cet événement prestigieux », constate le directeur du théâtre Toursky, Richard Martin. « La suppression totale en 2009 des subventions du Toursky attribuées par le ministère de la Culture et de la Communication et de la Direction régionale des affaires culturelles PACA vient de nous obliger à annuler deux spectacles importants présentés par l'Atelier d'Art théâtral Sergueï Genovatch et par le Théâtre d'Art dramatique de Gogol à Moscou. »

Malgré les difficultés, le festival promet à nouveau de devenir un grand événement pour les amateurs de la culture russe et de la culture tout court.

Dans le cadre de la Semaine du cinéma (10-14 mars), les films suivants seront projetés : « Le Jeu russe » (réalisateur Pavel Tchoukhraï, 2007), « Le Mariage » (réalisateur Vitali Melnikov, 1977), « Les Oiseaux du paradis » (réalisateur Roman Balaiian, 2008), « L'Oncle Vania » (réalisateur Anfreï Kontchalovski, 1970), « Vii » (réalisateur Konstantin Erchov, Guéorgui Kropatchev, 1967). Chaque soirée de cinéma sera précédée de la projection des dessins animés de Garri Bardine, maître de l'animation russe, lauréat de nombreux prix nationaux et internationaux, lauréat de la Palme d'Or du festival de Cannes.

Les 20, 21 et 22 mars, le théâtre-studio de Piotr Fomenko présentera le spectacle d'après la pièce de Gogol : « Le Journal d'un fou ». Le festival sera clôturé par un concert de musique classique. Le pianiste italien Sandro de Palma interprétera les œuvres de Scriabine, Rachmaninov, Liadov, Rubinstein, et Moussorgski.

Les films et les spectacles sont en langue russe avec un surtitrage en français. Soirées suivies d'un cabaret russe.

L'information détaillée est sur le site toursky.org

Renseignements et réservations au : 0 820 300 033, 04 91 02 58 35

Théâtre Toursky – 16, promenade Léo Ferré, 13006 Marseille

Du 10 au 28 février 2009



La mouette Чайка

Texte : Anton Tchekhov

Traduction, adaptation, mise en scène : Ivan Romeuf

Pièce de А.П.Чехова

Traduction en français et mise en scène : Иван Ромёф

mardi, vendredi, samedi à 20h30; mercredi et jeudi à 19h; dimanches 15 et 22 février à 16h

Tarifs : 12 € / 7 € / 2 €

Rencontre avec l'équipe artistique de La Mouette :
jeudi 19 février 2009 à l'issue de la représentation de 19 heures

Renseignements, réservations :

04 91 91 52 22 / lenche@wanadoo.fr

(la réservation par téléphone ou mail est vivement recommandée)

Tout savoir : www.theatredelenche.info

Salle Friche du Panier : 96 H, rue de l'Évêché – 13002

ANAHIT SPÉCIALITÉS ARMÉNIENNES RUSSES & ORIENTALES

GROS
DEMI GROS
SURGELES
EPICERIE FINE
LIVRES, K7
SOUVENIRS



Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

04 91 50 87 61

2 MAGASINS POUR MIEUX VOUS SERVIR
9 - 11 - 13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE
28, rue St Bazile - 13001 MARSEILLE

Редакционный коллектив «Перспективы» сердечно благодарит подписчиков, оказавших финансовую помощь, оформив абонемент поддержки газеты на 2009 год. Это Татьяна и Бернар Делаво, Тамара и Марк Анри из Марселя, Вера Коста из Валанса, Валерия Коврегина из Рюомса, Ассоциация «КалейДископ» из Ди, Татьяна и Давид Перейра из Муасака, Ирина Матвишин из Гиня.

La rédaction de Perspective exprime sa vive reconnaissance aux abonnés qui ont souscrit un abonnement de soutien pour 2009. Ce sont Tatiana et Bernard Delavaud, Tamara et Marc Henry de Marseille, Vera Costa de Valence, Valeriya Kovregina de Ruoms, l'Association KaleiDioscope de Die, Tatyana et David Pereira de Moissac, Irina Matviichine de Guignes.

* * *

«Хор песни и пляски Русской армии», турне 2009 г. : 11/03 – Тулон, 12/03 – Тулуза, 13/03 – Гроле, 14/03 – Родез, 17/03 – Дижон, 19/03 – Сейсен, 21/03 – Анберьё, 24/03 – Монфаве. Справки и бронирование: **OXO Production 03 80 410 333** и **www.kioukan.com**

Les Chœurs et Danses de l'Armée Russe, tournée 2009 : 11/03 – Toulon, 12/03 – Toulouse, 13/03 – Graulhet, 14/03 – Rodez, 17/03 – Dijon, 19/03 – Seyssins, 21/03 – Ambérieu, 24/03 – Montfavet. Renseignements et réservations: **OXO Production 03 80 410 333** et **www.kioukan.com**

Фольклорная группа «КАЛИНКА» (Марсель)
предлагает музыкальное оформление
ваших русских вечеров

* * *

Le groupe folklorique « KALINKA » (Marseille)
propose l'animation musicale
de vos soirées russes

Tél.: 06.03.93.62.52, E-mail : kalinka.fr@laposte.net

15 февраля 2009 г. в 17.30 – «Дача Калина» в Эгюий: дуэт «Калинка», цыганская и венгерская музыка. После концерта дружеский бокал вина. Предварительная запись обязательна: **04 42 92 68 78 / 06 20 97 35 68.**

15 février 2009 à 17h30 - « Datcha Kalina » à Eguilles : Duo « Kalinka », musique hongroise et tzigane. Le concert sera suivi du pot de l'amitié. Réservations indispensables au **04 42 92 68 78 / 06 20 97 35 68.**
Datcha Kalina - 315, chemin des petites Fourques 13510 Eguilles.

* * *

«Добро пожаловать ко мне на кухню: Россия»: русский обед, выставки фотографий, традиционная музыка и оформление, студентам предлагается дегустация русского чая. 10 марта в университетском ресторане «Galinat» (Марсель), 11 марта в ресторане «Arts et Métiers» (Экс-ан-Прованс) с 12 до 14 часов.

« Bienvenue chez moi, bienvenue dans ma cuisine : la Russie » : Repas russe, expositions de photos, musique et décorations typiques, une dégustation de thé russe offerte aux étudiants. Le 10 mars au restaurant de Galinat (Marseille), le 11 mars au restaurant des Arts et Métiers (Aix-en-Provence) de 12.00 à 14.00. **CROUS d'Aix-Marseille : 04 42 93 47 69.**

* * *

Offre d'emploi. Une société de formation recherche un formateur de FLE pour donner 24 h de cours individuels à un cadre d'un groupe international. Les cours ont lieu à La Ciotat. **Contacteur Hélène Schandeler : helene.schandeler@forma2plus.com**

Victoria - *coiffure a domicile*
- *парикмахерские услуги на дому*

Парикмахер-колорист предлагает свои услуги у себя на дому или с выездом к клиенту: стрижки, окрашивание, свадебные причёски, мелирование сложное, маникюр, педикюр.

Вся семья будет красива! Классический русский стиль работы.

Звоните прямо сейчас:

06 29 15 83 62 ; 09 51 72 47 11

**Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal « Perspective » aux adresses suivantes :**

Marseille :

Association culturelle et linguistique franco-russe
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence :

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

Nice :

Maison de la Russie à Nice
3, avenue Cyril Besset 06100 Nice
tél. : 06 15 37 75 16, fax.: 04 93 84 31 02

Magasin russe « Kazatchok »
3, rue Scaliéro, Nice, tél. : 04 93 31 96 05

Montpellier :

Magasin russe « Univermag »
25, rue Frédéric Peysson, 34000 Montpellier,
tél. : 04 67 47 79 45, 06 03 85 45 06

Orange :

Magasin russe « Kalinka »
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

Arles :

« Est-Ouest, le petit marché »
Epicerie franco-russe, Bio et diététique
68, rue de Chartrouse, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

Toulouse:

Magasin russe « Gastronom »
143, rue Faubourg Bonnefoy, 31500 Toulouse,
tél. : 05 61 99 17 31, 06 60 09 87 55

Lyon:

Magasin russe « Kalinka »
112, rue Moncey, 69003 Lyon, tél. : 04 78 71 07 42

Paris :

La Maison du livre russe
91, rue Saint-Honoré, 75001 Paris , tél. : 01 42 71 44 91

Directeur de publication : Bruno CATIER

Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

Mise en page et design : Alena OGUIEVETSKAIA, Oleg AGUICHINE

Traduction : Olga MOUTOUH, Laurence FOULON

Édité et imprimé par **Association Franco-Russe « Perspectives »**

Siège social : Maison de quartier Ste Geneviève,
211, bd Romain Rolland 13010 Marseille

Adresse de correspondance : 253, bd Romain Rolland,
La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél./Fax : 04 91 75 01 92 Tél.: 09 53 86 00 87;

E-mail: perspectiva@free.fr ; <http://perspectiva.free.fr>

Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Ont collaboré à ce numéro : Irina Krivova, Natalia Medvedeva, Larissa von Treiden, Bernard Ollier, Yves Tabouret.